

Porównanie tłumaczeń Nahuma 3:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wkracza jeździec i ostrze miecza,* i błysk oszczepu! Mnóstwo przebitego,** masa trupów, nie ma końca zwłokom*** – potykają**** się o ich zwłoki.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wkracza jeździec i ostrze miecza, i pobłyskuje oszczep! Mnóstwo pobitych, zwały trupów, nie ma końca zwłokom — potykają się o martwe ciała!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeździec dobywa błyszczący miecz i lśniący oszczep. Mnóstwo rannych i tak wielka ilość trupów, że nie można ich zliczyć; potykają się o zwłoki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźdny dobędzie błyszczącego miecza swego, i lśniącego oszczepa; tam będzie wiele pobitych i wielkie gromady trupów, tak, że nie będzie liczby trupów, a przez ciała pobitych walić się będą:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i miecza błyskającego, i oszczepa lśniącego, i mnóstwa pobitego, i upadku ciężkiego: i nie masz końca trupów, i leżą na ciałach swoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeźdźcy szturmujący, i połysk mieczy, i lśnienie oszczepów. I mnóstwo poległych, i moc trupów, i martwych ciał bez liku, tak że o zwłoki ich się potykają.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rumaki stają dęba, iskrzą się miecze, lśnią dzidy, jest wielu zabitych, dużo trupów, bezkresna ilość zwłok, potykają się o trupy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeźdźcy w natarciu, lśnią miecze i błyszczą włócznie! Mnóstwo poległych i stosy trupów, martwych ciał bez liku, każdy potyka się o zwłoki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nacierają jeźdźcy, połyskują miecze, błyskają oszczepy! Jest wielu rannych i mnóstwo poległych. Niezliczone trupy, o które się potykają!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nacierający jeźdźcy, połysk mieczów, błysk oszczepów! Mnóstwo rannych, moc poległych, niezliczona ilość trupów! Potykają się o trupy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і вершника, що йде, і блищачого меча і блискучої зброї і множество побитих і падіння тягару. І не було кінця її народам, і знеможуть їхніми тілами
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeźdźcy, którzy szturmują; skrzące się miecze i lśnięce oszczepy! Mnóstwo poległych, wiele trupów i nie ma końca zwłokom, tak, że się potykają o zwłoki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeździec na koniu i płomień miecza, i błyskawica włóczni, i mnóstwo zabitych, i wielka masa trupów a zwłokom nie ma końca. Potykają się wśród zwłok;

¹⁾ ostrze miecza : lub płomień ognia, <x>410 3:3</x>L. Wkracza jeździec, połysk i błysk oszczepu 4QpNah.

²⁾ przebitego : zranionego (?) 8HevXIIgr, zranionych G.

³⁾ nie ma końca zwłokom : i nie było końca narodom jej, i osłabną w swoich ciałach G.

⁴⁾ potykają się : będą się potykać o zwłoki BHS; nie ma końca zwłokom, i potykają się, i ich zwłoki 4QpNah.

⁵⁾ ich zwłoki : BHS: zwłoki.

